Boletim informativo da cidade de
11 Português
IGA

Iga shi Tabunka Kyousei Center
Iga shi Kokusai Kouryuu Kyoukai
Guia Da vida Diária Para Estrangeiros

Publicado e editado por Iga-shi Kokusai Kouryuu Kyoukai (070-4455-4900) e Iga-shi Tabunka Kyousei-Ka (0595-22-9702)
Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga ¨Kouho Iga¨ e de outras publicações. Veja o boletim pela web página também.

População de Iga：82,283 População de estrangeiros：6、420 (7.80％ da população) Final de setembro, 2026

Informações お知らせ

Mudança no horário de atendimento da prefeitura, etc.

伊賀市役所の 窓口などの 時間が 変わりました



Desde 1º de setembro, o horario de atendimento ao público na prefeitura passou a ser das 9h às 16h30. Assim como horário de atendimento na seção “Tabunka Kyousei ka” e no “Tabunka Kyousei Center”. Agradecemos a todos pela compreensão.

Mês de fortalecimento da apreensão de bens

11月、12月は差し押さえ強化します

Novembro e dezembro foram definidos comos os “Meses de fortalecimento da apreensão de Bens”, e a prefeitura de Iga junto com Escritório de Impostos Provinciais de Iga (Iga Kenzei Jimusho) o realizarão apreensão de bens.

※**Sashiosae**(Confisco)･･･Apreensão de bens executada pelo governo ou pelo tribunal quando os impostos não são pagos.

Diversos bens como salário, poupança e depósitos, seguro de vida, automóveis, imóveis e outros são alvos de confisco, quando há mora nos pagos do imposto residencial, imposto sobre seguro de saúde, seguro de idosos, rede de esgoto e outros.

Também há casos em que será necessário realizar uma investigação para o confisco, caso algum bem seja encontrado.

Pessoas que tiverem atrasos no pagamento da taxa de água, no aluguel do apartamento da prefeitura (Shiei Juutaku) ou despesas médicas do hospital municipal (Shimin Byouin), a apreensão de bens será aplicada por meio de processo judicial.

Pedimos aos cidadãos paguem os impostos o mais rápido o possível caso ainda não o tiverem feito.

【Informações】
Imposto Provincial – Mie ken Soumubu Zeishuu Kakuho Ka TEL: 059-224-2131
Imposto Municipal -Shuuzei Ka TEL：0595-22-9675

Abertas as inscrições para o Clube Infântil pós-Escola (Houkago Jidou Kurabu)

令和9(2027)年度 放課後児童クラブに 入る 子どもを 募集します



Os “Houkago Jidou Kurabu", são locais que cuidam de crianças do primário após as aulas.
As pessoas que pretendem utilizar o Gakudou à partir de abril de 2027, necessitam fazer as inscrições no período abaixo.

【Período de inscrição】02 à 30 de novembro, das 15h às 18h de segunda-feira a sexta-feira.

【Requisitos】 Estudantes do primário, residentes em Iga, que os pais se enquadrem em algum nos pontos abaixo:
- ☑ Os pais ou responsáveis trabalham fora ou dentro de casa durante o dia.
- ☑ Os pais ou responsáveis estão doentes por um longo período ou que auxiliam nos cuidados especiais de parentes que vivem junto.

【Como aplicar】 Solicite o formulário no “Houkago Jidou Kurabu", na prefeitura (seção Kodomo Seisaku Ka) ou subprefeituras (exceto a de Ueno). Preencha o formulário e entregue no “Houkago Jidou Kurabu" que deseja.

【Mensalidade】 ￥8,000 mês (férias de primavera, verão e inverno haverá acréscimo)

※*As vagas serão sorteadas em caso de muitas solicitações*

※No caso de **clubes pós aulas particulares**, ligue diretamente e informe-se sobre como fazer as inscrições.

※Informações detalhadas na página 16 no “Kouhou Iga" do mês de novembro.

【Inscrições e Informações】 Na prefeitura, Kodomo Seisaku Ka TEL: 0595-22-9677

Imposto do mês 今月の納税

Imposto sobre Seguro de Saúde (Kokumin Kenkou Hoken zei) - 5ª parcela

Prazo de pagamento: até 30 de novembro **【Informações】**Shuu Zei Ka TEL: 0595-22-9612

Ajuste fiscal de fim de ano 年末調整

O imposto de renda (Shotokuzei) é deduzido mensalmente do salário. Esse proceso é chamado de retenção na fonte (Gensen Choushuu). O calculo é com base no seu salário e no número de dependentes que possui.
No final do ano, será calculado o valor exato do imposto a renda de janeiro a dezembro.
Caso tenha pagado imposto a mais, será reembolsado. Mas se pagou a menos, precisará pagar a diferença.
Esse acerto sempre acontece no final do ano e é conhecido como Nenmatsu Chousei (ajuste fiscal de fim do ano).



Por que realizar o NENMATSU CHOUSEI (ajuste no fim do ano):

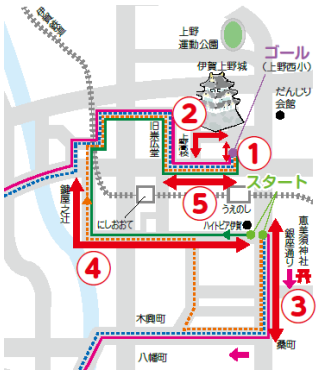
- ☑ Porque a Tabela do Imposto Retido é feita para um salário que não haverá mudanças durante o ano todo, mas na realidade um salário pode sofrer mudanças no decorrer do ano. Imposto Retido é um sistema do qual o imposto é recolhido do salário e depois pago ao governo.
- ☑ Porque quando houver alteração na quantidade de dependentes, o imposto descontado do salário será corrigido após a data da alteração, porem os valores já descontados até a data da alteração não serão corrigidos.
- ☑ Porque o Seguro de Vida e o Seguro contra Terremoto também podem ser deduzidos no ajuste de final de ano.

Trânsito interditado devido à Maratona da cidade Iga Ueno 伊賀上野 シティマラソンのため 通行止めがあります

No ***domingo, 29 de novembro, partir das 9h30*** será realizada a Maratona Iga Ueno.
Informamos que o trânsito ficará interditado nos percusos do ① - ⑤,
conforme indicado no mapa.
O tráfego será interrompido nos seguintes horarios:

- ➤Percurso ① é ② das 7h às 13h
- ➤Percurso ③ é ④ das 9h10 às 10h10
- ➤Percurso ⑤ das 9h30 às 12h30 (somente uma pista)

Pedimos que sigam as instruções das placas e dos orientadores de trânsito.
Contamos também com a colaboração de todos para não estacionar veículos próximos ao percurso da Maratona.
【Informações】 Iga Ueno City Marathon Jikkou Iin kai Jimu Kyoku TEL: 0595-22-9635



Vamos combater o abuso infantil e a violência contra as mulheres

児童 虐待・女性に 対する 暴力を なくすために

◆Juntos contra o abuso infantil

O abuso infantil são atos que machucam física ou psicologicamente a criança, cometidos pelos pais ou responsáveis, está proibido pela ¨***Lei de Prevenção do Abuso Infantil***¨.

✕ Abuso físico: Bater, aperta o pescoço, trancar a criança no quarto, etc.
✖ Abuso sexual: Exigir atos sexuais, mostrar conteúdos pornográficos, etc.
✖ Negligência ou abandono: Privação de alimentos, deixar a criança sozinha por um longo período de tempo, etc.
✖ Abuso psicológico: Ignorar ou rejeitar a criança, falar palavras que machucam a criança, etc.

Estes são casos de violência infantil. Se achar que uma criança está sofrendo maus tratos, entre em contato conosco.
Estamos à disposição para orientá-los sobre a criação dos filhos, não exite em consultar.

【Balcão de Consultas】
◆Kodomo no Sodachi Shien ka 0595-22-9609 ◆Conselho tutelar de Iga 0595-24-8060
◆Linha Direta de Apoio contra Maus-Tratos Infantis do conselho tutelar 189 ◆Escolas, creches e outros.

◆Juntos contra a violência contra as mulheres

Atos como as agressões físicas, sexuais, prostituição forçada, assédio sexual, perseguição obsessiva e outros, praticados por pessoas próximas, ferem gravemente os direitos humanos das mulheres. Não sofra sozinha, consulte.

【Balcão Consultas】
◆Kodomo no Sodachi Shien ka 0595-22-9609 ◆ Jinken Seisakuka 0595-22-9632
◆ Delegacia da polícia de Iga 0595-21-0110 ◆ DV soudan Navi #8008



Queremos ouvir su opinião sobre Esboço do Plano de Promoção da Convivência Multicultural da Cidade de Iga (2ª Edição)

パブリックコメント 伊賀市 多文化共生 推進プラン（第2期）（中間案）



Queremos criar uma comunidade onde todos possam viver bem, independentemente da nacionalidade. Por este motivo, gostaríamos de ouvir sua opinião sobre o Esboço do Plano de Promoção da Coexistência Multicultural da Cidade de Iga (2ª Edição).
O Esboço está à disposição na site oficial da prefeitura de Iga, na seção Tabunka Kyousei, no Tabunka Kyousei Center(localizado no 4º andar do Haitopia), nas subprefeituras e nos diversos centros comunitários. Podem escrever suas opiniões na folha é entregá-las nos locais mencionados acima ou pelo cod.2D do lado, no período de ***9 de novembro até 8 de dezembro***. Contamos com a sua colaboração.
【Informações】 Tabunka Kyousei ka TEL: 0595-22-9702

Informação médica e de saúde 医療と健康

Exame e consulta de Desenvolvimento Infantil 子どもの健診(健康診断)と相談



Será enviado um comunicado para as famílias com crianças na faixa etária que residem na cidade de Iga.

Exame de 1 ano e meio	5 de nov. e 10 de dez.	**Local:** 4º andar do Haitopia Iga. **Recepção:** da 13h às 14h30. **Levar**: Boshi techo, formulário e questionário preenchidos, etc.	【Informações】 Kodomo no Sodachi Shien ka TEL:0595-41-1556
Exame de 3 anos	17 de nov. 1 e 22 de dez.		
Consulta infantil	2, 6 e 18 de novembro 4, 7 e 16 de dezembro	E possível realizar medições físicas e consultar sobre nutrição, puericultura e outros temas. ※*Verifique os locais de consulta no informativo "Kouhou Iga".*	【Informações】 Kosodate Shien Shitsu TEL: 0595-22-9665

◆ **Consultório médico de emergências de Iga** 伊賀市応急診療所

☎ 0595-22-9990

Este consultório atende emergências primárias que não precisem de cirurgia ou hospitalização à noite ou feriados.
【Especialidade】Clínica geral e pediatria
【Endereço】Iga-shi Kaminoshou 1700-1 (ao lado do hospital Okanami)
【Hora】Seg. a sáb. 20:00 - 23:00,
Dom. e feriados 9:00-12:00, 14:00-17:00 e 20:00-23:00
※*Quando chegar no estacionamento ligue e informe os sintomas que apresenta.(Leve seu maina hoken-sho ou outros)*
※*Não fazemos testes de doenças, soro intravenoso, RX, exame de sangue e outros.*
※*Se vier de ambulância terá que ir embora por conta própria.*

Plantão hospitalar	Programação		
Hospital UenoShimin TEL: 0595-24-1111	Seg. à Sex.	Sáb., dom. e feriados	
	5pm - 8:45am	8:45am- 8:45am	
Hospital Nabari TEL: 0595-61-1100	Seg. à Sex.	Sáb., dom .e feriados	
	5pm - 8:45am	8:45am- 8:45am	
Hospital Okanami TEL: 0595-21-3135	Seg.	Qua.	Dom. e feriados
	5pm- 9am	5pm-8:45am	9am-8:45am
※O horário de encerramento é da manhã do dia seguinte.			

◆ **Centro de informações médicas de Mie**

三重県救急医療情報センター ☎ 059-229-1199



Este centro fornece informações sobre hospitais que estão atendendo em sua área.

◆ **Disque Médico Infantil de Mie** みえ子ども医療ダイヤル

☎ **#8000** (Serviço disponível em japonês e 22 idiomas)
Serviço de consultas sobre doenças infantis, medicamentos e outros.
【Hora】Seg. a sáb. 19:00 – 8:00 do dia seguinte.
Dom. e feriados 8:00 - 8:00 do dia seguinte. (24horas)

◆ **Disque 24 Consulta de Emergência e Saúde da Cidade de Iga**

伊賀市救急・健康相談ダイヤル24 ☎ 0120-4199-22
Este é um serviço de consulta telefônica gratuita 24 horas, sobre saúde física e mental.

Novembro

Dom.	Seg.	Ter.	Qua.	Qui.	Sex.	Sáb.
1 Okanami / Nabari	2 Okanami	3 Nabari	4 Okanami	5 Nabari	6 Shimin	7 Shimin
8 Okanami	9 Okanami	10 Shimin	11 Okanami	12 Nabari	13 Shimin	14 Nabari
15 Okanami / Nabari	16 Okanami	17 Nabari	18 Okanami	19 Nabari	20 Shimin	21 Shimin
22 Okanami	23 Okanami	24 Shimin	25 Okanami	26 Nabari	27 Shimin	28 Shimin
29 Okanami / Nabari	30 Okanami	※Exceto pediatria				

Balcão de consultas 相談窓口

Consultas sobre trabalho, escolas, saúde, creches, seguro, aposentadoria e pensão, educação, moradia, impostos, status de residência ou qualquer outro problema do seu dia-a-dia. Este serviço é gratuito.
(Dependendo do conteúdo talvez não possamos fornecer consultoria)

■Tabunka Kyousei-ka
【Atendimentos】Seg. à sex. 9:00 ~ 16:30 ☎ 0595-22-9702
【Local】Iga-shi, Shijūku cho 3184, Prefeitura 2º andar

■Iga-shi Tabunka Kyousei Center
【Atendimentos】Seg. à sex. / 9:00~16:30 ☎ 0595-22-9629
【Local】Iga-shi, Ueno Marunouchi 500, Haitopia Iga 4º andar

Consultas com escrivão administrativo (Gyousei Shoshi Soudan)
Consultas sobre status de residência, casamento internacional, etc.
【Data e hora】3 de dezembro (qui.), 13:30~16:00
【Local】Na prefeitura, seçãoTabunka Kyousei ka
TEL：0595-22-9702 (★Agendamento até 30 de nov.)

Aulas de japonês 勉強のご案内

※Mais informações contate-nos; acesse nossa pág. web ou Facebook

Reforço escolar
ささゆり教室

※Folga no dia 7 de novembro.
Reforço nas matérias escolares, à partir do 5º ano ao 9º ano do ensino fundamental.
※Inscrições antecipadas.
【Data e hora】
Sábado das 14:00 - 16:00
【Local】Iga Shi Sougou Fukushi Kaikan 2º andar
【Taxa】 ¥200 / aula
【Info.】Iga no Tsutamaru
TEL: 0595-23-0912 / TEL: 080-3590-7612

Curso de japonês
伊賀日本語の会

Um curso para aprender japonês, Auxílio para o teste proficiência de Nihongo.(JLPT)
【Data e hora】
Quarta-feira das 19:30 - 20:40
Sábado das 19:00 - 20:30
【Local】Iga Shi Sougou Fukushi Kaikan 2º andar
【Taxa】 ¥200 / aula
【Info.】Iga Nihongo No Kai Jimukyoku TEL: 090-3425-7099

Curso de kanji
漢字教室

※Folga no dia 25 de novembro.
Um curso para aprender escrever Kanji e seus significados. Crianças do 1º ao 4º ano do ensino fundamental I.
※Inscrições antecipadas.
【Data e hora】
Quartas-feiras, 15:30 ~ 16:30
【Local】Haitopia Iga 4º andar
【Taxa】 ¥300 / mês
【Info.】Iga shi Kokusai Kouryuu Kyoukai TEL: 070-4455-4900

Informações sobre prevenção de desastres 防災情報

Vamos adotar o Estoque rotativo “Rolling Stock”食欲の 秋に 始めよう！食べながら 備える「ローリングストック」



No Japão, existe a famosa expressão "Shokuyoku no aki"(outono do apetite).
O motivo é porque o outono é a estação perfeita para saborear diversas comidas que ficam ainda mais gostosas, devido ao clima fresco e agradável.
Vamos começar a preparar os alimentos para desastres. Em vez de comprar apenas biscoitos duros (kanpan) ou água, compre um pouco mais de alimentos pré-cozidos (retort), enlatados, massas e outros itens que acostuma comer. Coma primeiro os alimentos mais antigos e reponha itens novos na mesma quantidade que consumiu. Esse método é chamado de "**rolling stock**" (estoque rotativo). Dessa forma, é possível desfrutar de suas refeições habituais até mesmo em situações de desastre. Se usar enlatados para preparar culinária do seu próprio país, ficará mais aliviado mesmo em momentos difíceis. Quando for ao supermercado, vamos começar comprando "um item a mais" além da sua refeição habitual.
【**Informações**】Na prefeitura, seção Bousai Kiki Taisaku Kyoku TEL: 0595-22-9640

Informações お知らせ

Palestra informativa sobre Vistos e Status de recidência

知って安心！ ビザ(在留資格)の わかりやすい 説明会



Funcionários do Agência de Serviços de Imigração estarão dando uma palestra informativa sobre status de recidência, atualizações das leis imigratórias e também estarão respondendo às dúvidas do público.
※Fonte:Foto extraída do website da Agência de Serviços de Imigração.
【**Data**】Domingo 20 de dezembro, das 10h30 ás 12h30 ※No día haverá tradutora.
【**Local**】Na prefeitura, 2º andar (sala de reuniões 202 e 203) 【**Vagas**】35 pessoas por ordem de inscrição
As inscrições devem ser feitas no período de 16 de novembro até às 17h do dia 14 de dezembro pelo código 2D ou ligando na seção abaixo.
【**Inscrições e Informações**】Na prefeirura, seção Tabunka Kyousei ka TEL： 0595-22-9702

Tome cuidado com os incêndios causados por grama seca

枯れた 草の 火事に ご注意ください

No ano passado, a grama seca foi a causa de mais da metade dos incêndios na cidade. Por mais que queiramos apagar o fogo, ele se expande mais rápido do que podemos imaginar. Queimar objetos ou grama seca ao ar livre é proibido por lei.
Se for absolutamente necessário queimar, por favor, tome as precauções a baixo:

- Evitar queimar coisas nos dias muito secos os ventos fortes.
- Avise o corpo de bombeiros com antecedência caso pretenda queimar resíduos.
- Não acenda fogo diretamente nas ramas secas. Acenda fogo em lugar seguro.
- Monitore o fogo, não deixe a chama sem supervisão.
- Apague completamente o fogo antes de se afastar do local.
- Tenha o contato dos bombeiros para caso de emergência.



【**Informações**】
Shoubou Honbu Yobouka TEL: 0595-24-9105

Está com problemas 暮らし なんでも 相談



Consulta com advogado, contador e outros profissionais especialistas.
Assuntos:

- Salário não pago
- Demissão indevida
- Aposentadoria e impostos
- Financiamento (casa, carro e outros)
- Devolução de bolsa de estudos
- Revisão dos Seguros (vida, carro, incendio, etc.)
- Problemas com construção de casa nova ou reformas,etc.

【Data】Sábado12 de dezembro das 10h às 16h
【Local】Iga shi Yumepolis Center
(Endereço: Iga-shi, yumegaoka 1-1-4)
【Vagas】Cerca 15 grupos (por ordem de inscrição)
【Período de inscrição】12 de novembro até 3 de dezembro, das 9h ás 17h
(somente às terças e quintas pelo telefone abaixo)
【**Informações e Inscrições**】
Kurashi Hotto Station Iga TEL: 0595-24-7198

Abertas as inscrições da creche para o mês de janeiro, fevereiro e março

1、2、3月から 保育園などに 入る 子どもを 募集します

As famílias que desejam ingressar ou trocar os filhos de creche podem fazer a solicitação online ou preencher e levar formulário de solicitação na seção encarregada.

【**Período de solicitação**】Até seg. 30 de novembro.
【**Inscrições e informações**】
Na prefeitura, seção Hoiku Youchien ka
TEL: 0595-22-9655



申込フォーム

Vamos jogar jogos de tabuleiro na bliblioteca

みんなで ボードゲーム TIME！

Jogos de tabuleiro, cartas e peças são jogados sobre uma mesa ou superfície lisa, garantindo diversão para todas as idades.
【**Data**】Dom. 6 de dezembro das 13h às 16h
【**Local**】
Biblioteca Central de Iga, 2º andar
(Sala de estudos e reuniões)
【**Informações**】Iga shi Chuuou Toshokan TEL: 0595-21-6868

